

Colloque international
organisé par le Centre de recherche sur les civilisations chinoise, japonaise et tibétaine
UMR 8155

avec le soutien de :

Chiang Ching-Kuo Foundation for International Scholarly Exchange, Taipei, Taiwan
Ecole Pratique des Hautes Etudes, Paris, France
Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Paris, France
Ecole Française d'Extrême-Orient, Paris, France

Edition, éditions : l'écrit au Tibet, évolution et devenir

29-31 mai 2008

Ecole Normale Supérieure
Amphithéâtre Dussane et Salle des Résistants
45, rue d'Ulm—75005 PARIS

PROGRAMME

Inscription indispensable par courriel : umr8155@college-de-france.fr



Colloque dédié à la mémoire de notre collègue et ami Yonten Gyatso (1932-2002)
This conference is dedicated to the memory of our colleague and friend Yonten Gyatso (1932-2002)

Jeudi 29 mai / Thursday 29 May

Amphithéâtre Dussane

45, rue d'Ulm - 75005 PARIS

Matin / morning

➤ **09h00** : Inscriptions / Registration
Informations / Information

➤ **09h30** : Allocution de bienvenue
Welcome and introductory speech

Président de séance / Chairman :
Cristina Scherrer-Schaub

➤ **10h00** : **Helga Uebach**
(Bayerische Akademie der Wissenschaften, Munich)
Notes sur la paléographie des inscriptions tibétaines anciennes. / Notes on the Palaeography of the Old Tibetan Inscriptions.
10h20 : Discussion

➤ **10h30** : **Takeuchi Tsuguhito**
(Université de Kobe)
La nature universelle de la tradition tibétaine littéraire : contributions des populations non-tibétaines. / The Universal Nature of the Tibetan Literary Tradition – Contributions of non-Tibetan Peoples.
10h50 : Discussion

➤ **11h00** : Pause / Break

➤ **11h30** : **Cristina Scherrer-Schaub**
(EPHE, Paris)
Considérations sur le travail de traduction et d'édition des textes indiens au Tibet. / Some Thoughts on the Translation and Publication of Indian Texts in Tibet.
11h50 : Discussion

Déjeuner / Lunch

Après-midi / afternoon

Président de séance / Chairman
Yael Bentor (Université de Jérusalem)

➤ **14h00** : **Henk Blezer**
(Université de Leiden)
Analyse structurelle du Bon ma nub pa'i gtan tshigs. L'émergence du Bon à la croisée des modes de transmission écrits et oraux. / A Structural Analysis of the Bon ma nub pa'i gtan tshigs : Emerging Bon at the Crossroads of Oral and Written Modes of Transmission.
14h20 : Discussion

➤ **14h30** : **Samten Karmay**
(CNRS, Paris)
La découverte récente de manuscrits bonpo anciens et leur publication au Tibet. / The Recent Discovery of Ancient Bonpo Manuscripts and their Publication in Tibet.
14h50 : Discussion

➤ **15h00** : **Heather Stoddard**
(INALCO, Paris)
Livres anciens cousus dans le monde tibétain. / Ancient Stitched Books from the Tibetan World.
15h20 : Discussion

➤ **15h30** : Pause / Break

➤ **16h00** : **Shen Weirong**
(Renmin University of China, Beijing)
Kh. Tib. 67 : Etude préliminaire d'un manuscrit tibétain du XII^e siècle trouvé à Khara Khoto et conservé dans la Collection de Saint-Pétersbourg. / Kh. Tib. 67: A Preliminary Survey to a Tibetan Manuscript of 12th Century from Khara Khoto in the St. Petersburg Collection.
16h20 : Discussion

➤ **16h30** : **Dan Martin**
(Hebrew University, Jerusalem)
Acquisition, conservation et circulation des livres au Tibet Central avant l'arrivée des Mongols : l'incident du déménagement de livres de 1209. / Acquisitions, Holdings and Book Circulation in Central Tibet before the Mongol Advent: The Book Moving Incident of 1209 CE.
16h50 : Discussion

Vendredi 30 mai / Friday 30 May

Amphithéâtre Dussane

45, rue d'Ulm - 75005 PARIS

Matin / morning

Président de séance / Chairman :
Fabienne Jagou

➤ **09h00 : Imaeda Yoshiro**

(CNRS, Paris)

Quelques réflexions sur l'origine et la nature des manuscrits de Dunhuang - d'un point de vue tibétain. / Some Reflections on the Origin and Nature of Dunhuang Manuscripts - from the Tibetan Perspective.

09h20 : Discussion

➤ **09h30 : Tshewang Rinchen**

(TASS, Lhasa)

Bod kyi shing par gyi byung 'phel lo rgyus dang 'brel ba'i gnad don 'ga' zhig skor la dpyad pa / Histoire de l'origine et du développement de la xylographie au Tibet, et analyse de quelques problèmes relatifs à cette question. / History of the Origin of Xylography in Tibet and an Analysis of some Related Problems.

09h50 : Discussion

➤ **10h00** : Pause / Break

➤ **10h30 : Leonard van der Kuijp**

(Université de Harvard)

Transmissions erronées : Notes sur les formes indigènes de la critique textuelle au Tibet et leur impact sur la xylographie. / Faulty Transmissions: Notes on Indigenous Forms of Tibetan Textual Criticism and the Impact of Xylography.

10h50 : Discussion

➤ **11h00 : Franz-Karl Ehrhard**

(Université de Munich)

Un Océan de Siddhis : l'Autobiographie versifiée de rGod tshang ras chen (1482-1539). / An Ocean of Siddhis. The Verse Autobiography of rGod tshang ras chen (1482-1559).

11h20 : Discussion

➤ **11h30 : Christoph Cüppers**

(Lumbini International Research Institute)

La production d'ouvrages au Tibet pendant la seconde moitié du XVIIe siècle. / Book Production in Tibet during the Second Half of the 17th Century.

11h50 : Discussion

Déjeuner / Lunch

Après-midi / afternoon

Président de séance / Chairman :
Christoph Cüppers

➤ **14h00 : Rémi Chaix**

(UPR299, Villejuif)

Une entreprise coûteuse : les aspects économiques de l'édition xylographique sous le règne de bsTan pa tshe ring (1714-1738). / A Costly Business : the Economic Aspects of Woodblock Publishing under bsTan pa tshe ring's Reign (1714-38).

14h20 : Discussion

➤ **14h30 : Peter Verhagen**

(Université de Leiden)

Si tu Pa.n chen Chos kyi 'byung gnas, « éditeur » (1699 ?-1774). / The 'Editor' Si tu Pa.n chen Chos kyi 'byung gnas (1699?-1774).

14h50 : Discussion

➤ **15h00 : Peter Schwieger**

(Université de Bonn)

Recueil et mise en forme de la tradition gTer ma : le Grand trésor des enseignements cachés de Kong sprul. / Collecting and Arranging the gTer ma Tradition: Kong sprul's Great Treasury of the Hidden Teachings.

15h20 : Discussion

➤ **15h30** : Pause / Break

➤ **16h00 : Kurtis Schaeffer**

(Université de Virginie)

Développement de la biographie et de la critique biographique au Tibet. / The Growth of Biography and Biographical Criticism in Tibet.

16h20 : Discussion

➤ **16h30 : Vladimir Uspensky**

(Université de St-Pétersbourg)

L'impression de livres tibétains en Russie au XIXe siècle et au début du XXe siècle. / Printing of Tibetan Books in Russia in the 19th- early 20th Centuries.

16h50 : Discussion

➤ **17h00 : Catherine Cantwell**

(Oriental Institute, Oxford)

Création et transmission d'un corpus de textes au vingtième siècle : le 'Chi med srog thig. / The Creation and Transmission of a Textual Corpus in the Twentieth Century: the 'Chi med srog thig.

17h20 : Discussion

Cocktail (sur invitation)

Samedi 31 mai / Saturday 31 May

Salle des Résistants

45, rue d'Ulm - 75005 PARIS

Matin / morning

Président de séance / Chairman :

Peter Schwieger

➤ 09h00 : Matthew Kapstein

(EPHE, Paris)

La « bibliothèque » est-elle une « library » ? Tournons-nous vers le Tibet... / Is the 'Bibliothèque' a 'Library'? And Now Let us Turn to Tibet ...

09h20 : Discussion.

➤ 09h30 : Françoise Robin

(INALCO, Paris)

Etude préliminaire de l'association d'entraide des imprimeurs (par pa'i skyid sdug) à Lhasa. / Preliminary Study on the Lhasa Printers' Mutual Aid Association (par pa'i skyid sdug).

09h50 : Discussion.

➤ 10h00 : Pause / Break

➤ 10h30 : Fabienne Jagou

(EFEQ, Paris)

Les traductions tibétaines des discours politiques chinois de Sun Yat-sen sur « Les Trois Principes du Peuple » en tant qu'exemple de traduction moderne d'un texte politique. / The Tibetan Translations of Sun Yat-sen's Chinese Discourses on "The Three Principles of the People" as an Example of a Modern Translation of a Political Text.

10h50 : Discussion

➤ 11h00 : Chenaktsang Humchen

(Institut Ngakmang, Xining)

Bod kyi bka' rgya ma'i skor rags tsam gleng ba / Brève discussion sur les textes scellés tibétains. / A Brief Discussion about Sealed Tibetan Texts.

11h30 : Discussion

Déjeuner / Lunch

Après-midi / afternoon

Président de séance / Chairman :

Françoise Robin

➤ 14h00 : Chenaktsang Dorje Tsering

(INALCO, Paris)

Bref exposé sur les changements intervenus dans la grammaire et la publication du tibétain, pendant la Révolution culturelle chinoise. / Brief Presentation of the Changes in Tibetan Grammar and Publication during the Chinese Cultural Revolution.

14h20 : Discussion

➤ 14h30 : Pema Bhum

(Latse Library, New York)

Bod nang gi bod yig gi dmangs khrod dus deb kyi thog ma'i dus rim. / La Première époque des magazines privés de langue tibétaine au Tibet. / The First Period of Private Tibetan-Language Magazines in Tibet.

14h50 : Discussion

➤ 15h00 : Pause / Break

➤ 15h30 : Antonio Terrone

(Rudgers University, NJ)

Révélation du cyberspace : trésors tibétains, technologie de l'information et le lecteur transnational imaginaire. / Cyberspace Revelations: Tibetan Treasures, Information Technology, and the Transnational Imagined Reader.

15h50 : Discussion

➤ 16h00 : Lara Maconi

(INALCO, Paris)

De l'écrit à l'écran : Littérature tibétaine, cyberlittérature, et pratiques littéraires et éditoriales novatrices. / From the Word to the Screen : Tibetan Literature, Cyberliterature, and Novel Literary and Editorial Forms.

16h20 : Discussion

➤ 16h30 : Conclusion

